

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ
BARUA YA JAMES

Κεφάλαιον Α' Sura A'

Στίχ. 1-4. Οι δοκιμασίες μᾶς ὠφελοῦν πνευματικῶς. mstari 1-4. Majaribu yanatunufaisha kiroho.

α. Ἐγὼ ὁ Ἰάκωβος, δοῦλος τοῦ Θεοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, γράφω τὴν ἐπιστολὴ αὐτὴ σε ὅσους ἀπὸ τὶς δώδεκα φυλὲς τοῦ Ἰσραὴλ ἔχουν πιστέψει καὶ εἶναι διασκορπισμένοι σ' ὅλο τὸν κόσμον. Καὶ τοὺς εὐχομαι νὰ χαίρονται. Mimi, Yakobo, mtumishi wa Mungu Baba na Bwana Yesu Kristo, ninawaandikia barua hii wale wa makabila kumi na mawili ya Israeli ambao wameamini na wametawanyika ulimwenguni kote. Na ninawatakia furaha.

β. Ἀδελφοί μου, ὅταν πέσετε μέσα σὲ διάφορες δοκιμασίες καὶ θλίψεις, νὰ θεωρεῖτε τὸ γεγονός αὐτὸ αἰτία τέλειαν χαρᾶς. Ndugu zangu, mnapoangukia katika majaribu na dhiki mbalimbali, lifikirini tukio hili kuwa sababu ya furaha kamilifu.

γ. Καὶ θὰ χαίρεστε στὶς θλίψεις καὶ τοὺς πειρασμούς σας αὐτούς, ὅταν γνωρίζετε ὅτι ἡ δοκιμασία τῆς πίστεώς σας ἀπὸ τὶς θλίψεις φέρνει ὡς ἀποτέλεσμα ὑπομονὴ σταθερὴ, ἀσφαλὴ καὶ πλήρη. Nanyi mtafurahi katika dhiki na majaribu yenu, mkijua kwamba kujaribiwa kwa imani yenu kwa dhiki huleta saburi thabiti, salama na kamili.

δ. Ἡ ὑπομονὴ αὐτὴ ἃς εἶναι ἀκλόνητη κι ἔτσι ἃς παράγει ὡς καρπὸ τῆς τελειοποιήσεώς σας μιὰ ἀρετὴ δοκιμασμένη, γιὰ νὰ εἴστε τέλειοι καὶ ὁλοκληρωμένοι, καὶ νὰ μὴν ὑστερεῖτε σὲ τίποτε. Uvumilivu huu na uwe thabiti na hivyo uzae wema uliojaribiwa kama tunda la utimilifu, ili mpate kuwa wakamilifu na watimilifu, wala msirudi nyuma katika jambo lolote.

Στίχ. 5-8. Αἴτηση σοφίας ἀπὸ τὸν Θεό. mstari 5-8. Ombi la hekima kutoka kwa Mungu.

ε. Ἄν ὅμως κάποιος ἀπὸ σᾶς ὑστερεῖ σὲ σοφία, δὲν ἔχει δηλαδὴ τὴ σοφία νὰ διακρίνει, διότι ἔρχεται ὁ πειρασμὸς καὶ πῶς πρέπει νὰ τὸν ὑπομένει, ἃς ζητᾷ τὴ σοφία αὐτὴ ἀπὸ τὸν Θεό, ὁ ὁποῖος δίνει διαρκῶς σὲ ὅλους μὲ γενναιοδωρία καὶ δὲν ἐξευτελίζει αὐτὸν πού ζητᾷ. Ἄς ζητᾷ λοιπὸν ἀπὸ τὸν Θεὸ τὴ σοφία αὐτὴ, καὶ ὁ Θεὸς θὰ τοῦ τὴ δώσει ὅπωςδήποτε. Lakini mtu wa kwenu akipungukiwa na hekima, yaani, hana hekima ya kupambanua, kwa maana majaribu yanakuja, na jinsi anavyostahimili, na aombe hekima hii kwa Mungu, ambaye huwapa kila mtu kwa ukarimu sikuzote. haimdhalilii anayeuliza. Kwa hiyo anamwomba Mungu hekima hii, na bila shaka Mungu atampa.

ς. Νὰ τὴ ζητᾷ ὅμως μὲ πίστη, χωρὶς νὰ διστάζει στὸ παραμικρὸ ἢ νὰ ἔχει ἀμφιβολίες γιὰ τὸ ἂν ὁ Θεὸς θὰ τὸν ἀκούσει. Προσέχετε νὰ μὴν εἰσχωρεῖ στὶς ψυχές σας ἕνας τέτοιος δισταγμὸς. Διότι ἐκεῖνος πού διστάζει καὶ ἀμφιβάλλει καταντᾷ ἄστατος. Μοιάζει μὲ τὸ κύμα τῆς θάλασσας πού τὸ συνταράσσει ὁ ἄνεμος καὶ τὸ πηγαίνει ἐδῶ κι ἐκεῖ. Γιὰ κανένα λόγο λοιπὸν δὲν πρέπει ἡ ἀστάθεια νὰ ἀκολουθεῖ τὶς προσευχές μας καὶ τὶς αἰτήσεις μας πρὸς τὸν Θεό. Lakini anapaswa kuomba kwa imani, bila kusita hata kidogo au kuwa na mashaka ikiwa Mungu atamsikia. Jihadharini kwamba kusita vile kusiingie nafsi zenu. Kwa sababu anayesitasita na kutilia shaka huwa hana msimamo. Inaonekana kama wimbi la bahari ambalo linavurugwa na upepo na kuipeleka huku na kule. Kwa hiyo, kukosekana kwa uthabiti kunapaswa kufuata sala na maombi yetu kwa Mungu bila sababu.

ζ. Ἄς μὴ νομίζει ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος πού ἀμφιβάλλει καὶ εἶναι ἀκατάστατος ὅτι θὰ πάρει ἀπὸ τὸν Κύριο κάτι ἀπ' αὐτὰ πού τοῦ ζήτησε. Mtu mwenye shaka na mchafu hafikirii kwamba atapata kutoka kwa Mola kitu katika yale aliyomwomba.

η. Ἄνθρωπος πού εἶναι δίψυχος καὶ δίγνωνος καὶ δὲν μένει σταθερὸς σὲ μιὰ ἀπόφαση, εἶναι ἀκατάστατος καὶ ἀσταθής σ' ὅλα ὅσα ἀποφασίζει καὶ ἐνεργεῖ, καὶ γενικότερα σ'

όλη τη συμπεριφορά του. Ήρα θα είναι άστατος και στις προσευχές του. Πώς είναι λοιπόν δυνατόν να εισακουσθεί από τον Κύριο, αφού αμφιταλαντεύεται ακόμη και σ' όσα του ζητά; Mtu mwenye nia mbili na mwenye nia mbili na asiyesimama imara katika uamuzi mmoja, ni mchafuko na asiye na msimamo katika kila jambo analoamua na kulitenda, na kwa ujumla katika tabia zake zote. Hivyo atakuwa hana msimamo katika maombi yake pia. Yawezekanaje basi kusikilizwa na Bwana, kwa kuwa yeye husitasita hata katika neno analomwomba?

Στίχ. 9-11. Ἡ φτώχεια δὲν εἶναι κακὸ καὶ ὁ πλοῦτος δὲν εἶναι πλεονέκτημα. mstari 9-11. Umaskini sio mbaya na utajiri sio faida.

θ. Καί ως πρὸς τὸν πειρασμὸ καὶ τὴ δοκιμασία ποὺ δημιουργεῖ ἡ φτώχεια, σὰς λέω τὰ ἐξῆς: Ὁ ἀδελφὸς ποὺ εἶναι φτωχὸς καὶ ἄσημος ἄς καυχιέται γιὰ τὸ πνευματικὸ ὕψος ποὺ τὸν ἀνεβάζει ὁ Θεὸς μὲ τὸν πειρασμὸ τῆς φτώχειας καὶ τῶν στερήσεων. Na kuhusu majaribu na mtihani unaoletwa na umaskini, nawaambia yafuatayo: Ndugu ambaye ni maskini na asiye na senti na ajisifu kwa urefu wa kiroho ambao Mungu humwinua kwa jaribu la umaskini na unyonge.

ι. Ἐνῶ ὁ πλούσιος ἀδελφὸς ἄς καυχιέται ὄχι γιὰ τὰ πλούτη του, ἀλλὰ γιὰ τὸ ταπεινὸ φρόνημα ποὺ ἀποκτᾷ μὲ τὴ σκέψη ὅτι ὁ πλοῦτος δὲν προσθέτει πραγματικὴ ἀξία στὸν ἄνθρωπο καὶ δὲν εἶναι κάτι μόνιμο καὶ αἰώνιο. Διότι σὰν τὸ ἀγριολούλουδο θὰ χαθεῖ ὁ πλοῦτος αὐτός. Wakati ndugu tajiri anapaswa kujivunia sio utajiri wake, lakini kwa tabia ya unyenyekevu anayopata kwa mawazo kwamba mali haiongezi thamani ya kweli kwa mwanadamu na sio kitu cha kudumu na cha milele. Kwa maana kama ua la mwitu utajiri huu utaangamia.

ια. Ἀνατέλλει δηλαδὴ ὁ ἥλιος μὲ τὸν καυστικὸ λίβα του καὶ ξεραίνει τὸ χορτάρι, καὶ τὸ ἄνθος τοῦ μαραίνεται καὶ πέφτει, καὶ χάνεται ἡ ὁμορφιὰ τοῦ σχήματος καὶ τοῦ χρώματός του. Ἔτσι καὶ ὁ πλούσιος θὰ μαραθεῖ καὶ θὰ πέσει ἔξω στὰ σχέδιά του καὶ στὶς ἐπιχειρήσεις του. Hiyo ni, jua huchomoza na uchungu wake wa caustic na hukausha nyasi, na ua lake hunyauka na kuanguka, na uzuri wa sura na rangi yake hupotea. Vivyo hivyo, tajiri atanyauka na kuanguka nje ya mipango na ahadi zake.

Στίχ. 12-15. Ἡ αἰτία τῶν ἀμαρτητικῶν πειρασμῶν. mstari 12-15. Sababu ya majaribu ya dhambi.

ιβ. Πανευτυχὴς εἶναι ὁ ἄνθρωπος ποὺ σηκώνει μὲ ὑπομονὴ καὶ καρτερία τὴ δοκιμασία τῶν θλίψεων. Καὶ εἶναι πανευτυχὴς, διότι ὅταν μὲ τὴ δοκιμασία γίνεи σταθερός, δοκιμασμένος καὶ γυμνασμένος, θὰ πάρει τὸ λαμπρὸ καὶ ἔνδοξο στεφάνι τῆς αἰώνιας ζωῆς, τὸ ὁποῖο ὑποσχέθηκε ὁ Κύριος σ' ἐκείνους ποὺ τὸν ἀγαποῦν. Mwenye furaha ni mtu anayestahimili majaribu ya huzuni kwa subira na azimio. Na anafurahi sana, kwa sababu wakati kwa njia ya mtihani atakuwa imara, kujaribiwa na mafunzo, atapokea taji angavu na tukufu ya uzima wa milele, ambayo Bwana aliwaahidi wale wanaompenda.

ιγ. Ἐκτὸς ὅμως ἀπὸ τοὺς πειρασμοὺς τῶν θλίψεων μὲ τοὺς ὁποίους ὁ Θεὸς μάς καταρτίζει, ὑπάρχουν καὶ πειρασμοὶ ποὺ προκαλοῦνται ἀπὸ τὰ ἀμαρτωλά μας πάθη. Κανένας ἄνθρωπος ποὺ πειράζεται πρὸς τὴν ἀμαρτία νὰ μὴ λέει ὅτι «ὁ Θεὸς εἶναι ἡ αἰτία ποὺ πειράζομαι καὶ σπρώχνομαι στὴν ἀμαρτία». Τέτοια βλασφημία ποτὲ νὰ μὴν τὴ βάλει κανεὶς στὸ νοῦ του. Διότι εἶναι ἀπολύτως ἀδύνατον νὰ μπεῖ ποτὲ ὁ Θεὸς σὲ πειρασμὸ ἀπὸ κάτι κακὸ καὶ πονηρὸ· καὶ συνεπῶς εἶναι ἀπολύτως ἀδύνατον καὶ νὰ προκαλέσει πειρασμὸ ἀμαρτίας σὲ κανέναν. Hata hivyo, mbali na majaribu ya huzuni ambayo Mungu hututayarisha nayo, pia kuna majaribu ambayo yanasababishwa na tamaa zetu za dhambi. Mtu yeyote anayejaribiwa kutenda dhambi asiniambie kwamba "Mungu ndiye sababu ya mimi kujaribiwa na kusukumwa kufanya dhambi." Kufuru kama hiyo haiipaswi kamwe kuwekwa katika akili ya mtu. Kwa sababu haiwezekani kabisa kwa Mungu kujaribiwa na kitu kibaya na kionu; na kwa sababu hiyo haiwezekani kabisa kumfanya mtu yeyote ajaribiwe kutenda dhambi.

ιδ. Ὁ καθένας ἐρεθίζεται καὶ σπρώχνεται στὴν ἀμαρτία ἀπὸ τὴ δική του κακὴ ἐπιθυμία,

πού τὸν παρασύρει καὶ τὸν τραβᾷ μὲ τὸ δόλωμα τῆς ἡδονῆς. Kila mtu anakasirishwa na kusukumwa kutenda dhambi kwa tamaa yake mbaya, ambayo humshawishi na kumvuta kwa mvuto wa raha.

ιε. Ἐπειδὴ ἡ ἐπιθυμία τοῦ αὐτῆ, ἀφοῦ σὰν πονηρὴ γυναίκα συλλάβει τὸ κακὸ κερδίζοντας τὴ συγκατάθεση τῆς θελήσεως τοῦ ἀνθρώπου, ἐνώνεται παράνομα μαζί της καὶ γεννᾷ ἁμαρτωλὲς πράξεις. Ki όταν ὀλοκληρωθεῖ πλήρως ἡ ἁμαρτία καὶ κυριεύσει τὴν ψυχὴ, γεννᾷ τὸ θάνατο. ndio Kwa sababu tamaa yake, kwa kuwa kama vile mwanamke mwovu anavyochukua mimba ya uovu kwa kupata kibali cha mapenzi ya kibinadamu, inaungana nayo isivyo halali na kuzaa matendo ya dhambi. Na dhambi inapokamilika na kutawala roho, huzaa kifo.

Στίχ. 16-18. Ὁ Θεὸς εἶναι ἡ πηγὴ τῶν τέλειων δωρημάτων. mstari 16-18. Mungu ndiye chanzo cha karama kamilifu.

ις. Μὴν πλανᾷσθε, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, νομίζοντας ὅτι ἀπὸ τὸν Θεὸ μπορεῖ νὰ προέλθει κάποιο κακὸ. Ἀπὸ τὸν Θεὸ μόνον τὸ καλὸ προέρχεται. Ndugu zangu wapenzi, msidanganyike, mkifikiri kwamba uovu fulani unaweza kutoka kwa Mungu. Jema pekee hutoka kwa Mungu.

ιζ. Κάθε καλὸ πού δίνεται στοὺς ἀνθρώπους καὶ κάθε τέλειο δῶρο προέρχεται ἀπὸ τὸν οὐρανὸ καὶ κατεβαίνει ἀπὸ τὸν Θεό, ὁ ὁποῖος εἶναι ὁ δημιουργὸς τῶν οὐράνιων φωτεινῶν σωμάτων καὶ ἡ ὕψιστη καὶ μοναδικὴ πηγὴ κάθε φωτισμοῦ, φυσικοῦ ἢ πνευματικοῦ. Σ' αὐτὸν δὲν ὑπάρχει καμία ἀλλοίωση καὶ μεταβολὴ σὰν αὐτὲς πού γίνονται στὴ σελήνῃ ἢ συντελοῦνται ἀπὸ τὴ διαδοχὴ τῆς νύχτας καὶ τῆς ἡμέρας. Ἀλλὰ οὔτε καὶ σκιά ὑπάρχει σὰν ἐκείνη πού δημιουργεῖται ἀπὸ τὴν περιστοφὴ καὶ τὴ μετακίνησιν τῶν ἄστρων καὶ τῶν οὐράνιων σωμάτων. Kila jema ambalo wanapewa watu na kila zawadi kamilifu hutoka mbinguni na hushuka kutoka kwa Mungu, ambaye ni Muumba wa miili ya mbinguni yenye mwanga na chanzo kikuu na cha pekee cha mwanga wote, kimwili au kiroho. Ndani yake hakuna mabadiliko au mabadiliko kama yale yanayotokea mwezini au yanayosababishwa na mfuatano wa usiku na mchana. Lakini hakuna hata kivuli kama kile kinachoundwa na mzunguko na harakati za nyota na anga.

ιη. Ὁ Θεὸς εἶναι ὁλος φῶς. Αὐτὸς ἀπὸ τῆ δικῆ του ἀγαθῆ θέλησιν μᾶς γέννησε πνευματικὰ μὲ τὸ Εὐαγγέλιο, πού εἶναι λόγος τῆς ἀλήθειας, γιὰ νὰ εἴμαστε κατὰ κάποιον τρόπο τὸ πιὸ ἐκλεκτὸ μέρος ἀπὸ τὰ ὁρατὰ δημιουργήματά του, ἀφιερωμένο στὸ Θεό. Mungu ni mwanga wote. Yeye, kwa mapenzi yake mwenyewe, alituzaa kiroho kwa Injili, ambayo ni neno la kweli, ili kwa njia fulani tuwe sehemu iliyochaguliwa zaidi ya viumbe vyake vinavyoonekana, vilivyowekwa wakfu kwa Mungu.

Στίχ. 19-27. Πρέπει νὰ ἀκοῦμε καὶ νὰ ἐφαρμόζουμε τὸ θεῖο λόγο. mstari 19-27. Tunapaswa kusikia na kutumia neno la Mungu.

ιθ. Συνεπῶς, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἀφοῦ ὁ Θεὸς μᾶς ἀναγέννησε μὲ τὸ λόγο τῆς ἀλήθειας, ὅς εἶναι ὁ καθένας γρήγορος καὶ πρόθυμος νὰ ἀκούσει τὸν σωτηριῶδη αὐτὸν λόγον σὲ κάθε εὐκαιρία πού τοῦ παρουσιάζεται. Ἀντίθετα νὰ εἶναι ἀργὸς καὶ ἀπρόθυμος νὰ μιλᾷ, γιὰ νὰ μὴ λέει τίποτε βλάσφημο ἢ ἀνάρμοστο ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. Ἄς εἶναι καὶ δυσκίνητος καὶ ἀπρόθυμος νὰ ὀργίζεται, ὅταν οἱ ἄλλοι ἔχουν διαφορετικὴ γνώμη ἀπ' αὐτὸν ἢ φαίνονται ἀδιάφοροι στὴ διδασκαλία τοῦ καὶ τὶς συμβουλές του. Kwa hiyo, ndugu zangu wapendwa, kwa kuwa Mungu ametuzaa upya kwa neno la kweli, basi kila mtu na awe mwepesi na tayari kusikiliza neno hili la wokovu katika kila fursa ijitokezayo. Kinyume chake, yeye ni mwepesi na anasitasita kusema, ili asiseme jambo lolote la kufuru au lisilofaa dhidi ya Mungu. Yeye hana utulivu na hataki kukasirika wakati wengine wana maoni tofauti naye au anaonekana kutojali mafundisho na ushauri wake.

κ. Πρέπει ὁ καθένας μας νὰ εἶναι δυσκίνητος στὴν ὀργή, διότι ἡ ὀργὴ παρασύρει τὸν ἄνθρωπο σὲ ἐξάψεις καὶ ἀδικήματα. Γι' αὐτὸ καὶ ὁποῖος ὀργίζεται δὲν ἀποκτᾷ τὴν ἀρετὴ τῆς δικαιοσύνης πού ζητᾷ ὁ Θεός. Bwana kila mmoja wetu lazima asiwe na hasira

kwa sababu hasira humpeleka mtu kwenye ghadhabu na uhalifu. Ndiyo maana yeyote anayekasirika hapati sifa ya uadilifu ambayo Mungu anataka.

κα. Ἡ ὀργή λοιπὸν δὲν ὀδηγεῖ στὴ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ. Γι' αὐτὸ κι ἐσεῖς πετάξτε μακριὰ ἀπὸ τὶς ψυχές σας ὡς ἀκάθαρτο ἔνδυμα κάθε ἡθικὴ ρυπαρότητα καὶ ἀκαθαρσία καὶ κάθε περιττὸ στὶς σκέψεις, τοὺς λόγους καὶ τὶς πράξεις σας, τὸ ὅποιο ὡς περιττὸ πού εἶναι προέρχεται ἀπ' τὴν κακία· καὶ δεχθεῖτε μὲ πραότητα τὸν εὐαγγελικὸ λόγον πού φυτεύτηκε μέσα σας μὲ τὴν ἐν Χριστῷ ἀναγέννησή σας καὶ ἔχει τὴ δύναμη νὰ σώσει τὶς ψυχές σας. Kwa hiyo hasira haileti kwenye haki ya Mungu. Kwa hiyo, tupilieni mbali na roho zenu kama vazi chafu uchafu wote wa kiadili na uchafu na kila aina ya kupita kiasi katika fikira zenu, maneno na matendo yenu, ambayo kama kupita kiasi hutokana na uovu; na ukubali kwa upole sababu ya Injili iliyopandwa ndani yenu kwa kuzaliwa upya. Kristo na ana uwezo wa kuokoa roho zenu.

κβ. Νὰ γίνεστε τηρητὲς τοῦ λόγου καὶ ὄχι μόνον ἀκροατὲς. Καὶ μὴν ἐξαπατᾶτε τὸν ἑαυτὸ σᾶς νομίζοντας ὅτι ἀρκεῖ μόνον νὰ ἀκούει κανεὶς τὸ λόγο τοῦ Θεοῦ. Kuweni walenzi wa neno na si wasikilizaji tu. Wala usijidanganye kwa kufikiri kwamba yatosha mtu kusikiliza neno la Mungu.

κγ. Αὐτὸ εἶναι πλάνη. Διότι ἂν κανεὶς εἶναι μόνον ἀκροατὴς τοῦ λόγου τοῦ Θεοῦ καὶ ὄχι τηρητὴς του, αὐτὸς μοιάζει μ' ἕναν ἄνθρωπο πού παρατήρησε καλὰ στὸν καθρέπτη τὸ φυσικὸ του πρόσωπο, πού ἔχει ἀπὸ τὴ γέννησή του· Huu ni upotofu. Kwa maana ikiwa mtu ni msikiazaji tu wa neno la Mungu na si mtendaji wa neno la Mungu, huyo ni kama mtu ambaye anajitazama vizuri katika kioo uso wake wa asili, ambao amekuwa nao tangu kuzaliwa;

κδ. ἀφοῦ λοιπὸν παρατήρησε καλὰ τὸν ἑαυτὸ του στὸν καθρέπτη, μετὰ ἀπομακρύνθηκε, κι ἀμέσως ξέχασε πῶς ἦταν. Ἔτσι κι ἐκεῖνος πού μὲ τὸν πνευματικὸ καθρέπτη τοῦ Θεοῦ λόγον γνῶρισε τὶς ἐλλείψεις τῆς ψυχῆς του· ἂν δὲν διορθωθεῖ μὲ βάση τὴ γνώση αὐτὴ πού ἀπέκτησε καὶ δὲν γίνεи τηρητὴς αὐτῶν πού ἔμαθε ἀπὸ τὴν ἀκρόαση τοῦ λόγου, ξεχνᾷ σὲ λίγο τα πάντα. Baada ya kujitazama vizuri kwenye kioo, aligeuka na mara moja akasahau jinsi alivyokuwa. Vivyo hivyo na yule ambaye, kwa kioo cha kiroho cha neno la Mwenyezi Mungu, amepata kujua mapungufu ya nafsi yake; ikiwa hatajisahihisha kwa msingi wa elimu hii aliyoipata na asiwe mwangalizi wa wale aliojifunza. kutoka kwa kusikiliza neno, hivi karibuni husahau kila kitu.

κε. Ὅποιος ὅμως πρόσεξε, μελέτησε καλὰ καὶ ἐμβάθυνε στὸν τέλειο νόμον τοῦ Εὐαγγελίου, πού ἐλευθερώνει τὸν ἄνθρωπο ἀπὸ τὴν ἁμαρτία, καὶ ἔμεινε σταθερὸς στὸν νόμον αὐτὸ καθιστώντας τὸν μόνιμο φρόνημά του καὶ ὁδηγὸ του, αὐτὸς δὲν ἔγινε ἀκροατὴς πού ξεχνᾷ γρήγορα ὅσα ἄκουσε, ἀλλὰ τηρητὴς πού κάνει ἔργα καὶ δὲν λέει μόνον λόγια. Hata hivyo, yeyote aliyezingatia, akajifunza vizuri na kuzama ndani ya sheria kamilifu ya Injili, ambayo huweka huru mwanadamu kutoka kwa dhambi, na kubaki imara katika sheria hii na kuifanya kuwa mtazamo na mwongozo wake wa kudumu, hakuwa msikilizaji ambaye husahau haraka kile alichosikia. , lakini mtazamaji ambaye anafanya vitendo na hasemi tu maneno.

κς. Λένε μερικοὶ μὲ εὐκολία: Ἐμεῖς εἴμαστε πιστοὶ τηρητὲς τῶν θρησκευτικῶν διατάξεων. Ἄς μάθουν αὐτοὶ αὐτὸ πού θὰ πῶ: Ἐὰν κάποιος ἀπὸ σᾶς νομίζει ὅτι εἶναι θρησκός καὶ εὐσεβής, δὲν ἔχει ὅμως χαλινάρι καὶ μέτρο στὴ γλώσσα του, ἀλλὰ ἐξαπατᾷ τὴ συνειδήσή του μὲ τὸ ψεύτικο αὐτὸ φρόνημά του, ἡ θρησκεία τοῦ ἀνθρώπου αὐτοῦ εἶναι ἀνώφελη καὶ ἄχρηστη. Wengine husema kwa urahisi: Sisi ni waangalizi waaminifu wa kanuni za kidini. Na wajifunze kile ninachotaka kusema: Ikiwa yeyote kati yenu anadhani kuwa yeye ni mchamungu na mchamungu, lakini hana hatamu na kiasi katika ulimi wake, lakini anadanganya dhamiri yake kwa maoni haya ya uwongo, dini ya mtu wake haifai na haifai .

κζ. Ἐνα ἀπὸ τὰ οὐσιαστικότερα γνωρίσματα τῆς θρησκείας τῆς καθαρῆς καὶ ἀμόλυντης ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς εἶναι αὐτό: νὰ ἐπισκέπτεται ὁ ἄνθρωπος τὰ ὀρφανὰ καὶ τὶς χήρες, γιὰ νὰ τὰ παρηγορεῖ καὶ νὰ τὰ προστατεύει στὴ θλίψη τους, καὶ συγχρόνως

νά διατηρεῖ τὸν ἑαυτὸ τοῦ ἐλεύθερο ἀπὸ κάθε μολυσμὸ ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὸν κόσμο ποὺ ζεῖ μακριὰ ἀπὸ τὸν Θεό.

Sifa mojawapo muhimu sana ya dini ya walio safi na wasio na uchafu mbele za Mungu Baba ni hii: mtu huwatembelea mayatima na wajane, ili kuwafariji na kuwalinda katika huzuni zao, na wakati huo huo kujitunza. huru kutokana na kila uchafuzi unaotoka kwa ulimwengu unaoishi mbali na Mungu.

Κεφάλαιον Β' (2). Sura ya B' (2).

Στίχ. 1-13. Αποφυγή τῆς προσωποληψίας σὲ βάρος τῶν φτωχῶν. mstari 1-13. Kueruka upendeleo kwa gharama ya maskini.

α. Ἀδελφοί μου, νὰ ἔχετε πάντοτε εἰλικρινῇ καὶ θεάρεστα ἐλατήρια στὶς θρησκευτικὲς ἐκδηλώσεις τῆς πίστεως. Τὴν πίστη σας στὸν ἑνδοξο Κύριό μας Ἰησοῦ Χριστό νὰ μὴν τὴ συντροφεύετε μὲ μεροληπτικὲς διακρίσεις καὶ ἰδιαίτερες προτιμήσεις προσώπων σὲ καμμία περίσταση, ἰδιαίτέρως μάλιστα στοὺς τόπους καὶ τὴν ὥρα τῆς λατρείας. Ndugu zangu, daima muwe na chemchemi za dhati na za uchaji katika maonyesho ya kidini ya imani. Usiambatane na imani yako katika Bwana wetu Yesu Kristo mtukufu kwa tofauti za upendeleo na mapendeleo maalum ya watu katika hali yoyote, haswa katika mahali na wakati wa ibada.

β. Διότι, ἐὰν γιὰ παράδειγμα εἰσέλθει στὴ σύναξη ποὺ κάνετε γιὰ νὰ λατρεύσετε τὸν Θεό ἓνας ἄνθρωπος μὲ χρυσὰ δαχτυλίδια, μὲ πολυτελῆ καὶ λαμπρὰ ροῦχα, καὶ εἰσέλθει καὶ κάποιος φτωχὸς μὲ παλιὰ καὶ λερωμένα ροῦχα, Kwa maana kama, kwa mfano, mtu mwenye pete za dhahabu, na mavazi ya anasa na ya kung'aa, akiingia katika mkutano mnaofanya ili kumwabudu Mungu, na maskini naye anaingia na nguo kuukuu na chafu;

γ. καὶ στρέψετε ξυπασμένοι τὰ βλέμματά σας σ' ἐκεῖνον ποὺ φορᾷ τὰ λαμπρὰ ροῦχα καὶ τοῦ πεῖτε: Ἐσὺ κάθισε ἐδῶ, σὲ τιμητικὸ καὶ ἀναπαυτικὸ κάθισμα· καὶ στὸν φτωχὸ πεῖτε: Ἐσὺ στάσου ὀρθίος ἢ κάθισε ἐδῶ, πρὶο κάτω ἀπὸ τὸ σκαλοπάτι ποὺ πατοῦν τὰ πόδια μου, na yaelekeze macho yako kwa yule aliyevaa mavazi ya kung'aa, na umwambie: Wewe keti hapa katika kiti cha heshima na cha kupumzika, na kumwambia masikini: Simama au keti hapa chini ya hatua ambayo miguu yangu inaikanyaga. ,

δ. σᾶς ρωτῶ, τί κάνετε, ἀδελφοί μου; μὲ τὴ μεροληπτικὴ αὐτὴ συμπεριφορὰ σας δὲν αἰσθανθήκατε μέσα σας ἀμφιβολίες καὶ δισταγμοὺς καὶ τύψεις συνειδήσεως; Καὶ δὲν καταλήξατε ὡς ἄδικοι κριτὲς σὲ ἀπόφαση ποὺ ἐμπνέεται ἀπὸ σκέψεις πονηρὲς, ἀντίθετες μὲ τὴ δικαιοσύνη καὶ τὴ χριστιανικὴ ἀγάπη; Διότι ἡ ἀγάπη αὐτὴ μᾶς ἐπιβάλλει νὰ θεωροῦμε ὅλους ἴσους καὶ ἀδελφούς μας. Nawauliza, mlifanya nini ndugu zangu? kwa tabia yako hii ya upendeleo hukuhisi mashaka na mashaka na majuto? Na je, hamkuwa waamuzi wasio waadilifu katika uamuzi uliochochewa na mawazo maovu, kinyume cha haki na upendo wa Kikristo? Kwa sababu upendo huu unatulazimisha kumchukulia kila mtu kuwa ni sawa na ndugu yetu.

ε. Ἀκοῦστε, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί. Δὲν διάλεξε ὁ Θεὸς ὅσους εἶναι φτωχοὶ ὡς πρὸς τὰ ὑλικά ἀγαθὰ τοῦ κόσμου γιὰ νὰ γίνουν πλούσιοι στὸν πνευματικὸ κόσμο ποὺ μᾶς διανοίγει ἡ πίστη, καὶ κληρονόμοι τῆς βασιλείας ποῦ ὑποσχέθηκε ὁ Θεὸς σ' ἐκείνους ποῦ τὸν ἀγαποῦν; Sikieni, ndugu zangu wapenzi. Je! Mungu hakuwachagua wale ambao ni maskini wa mali ya dunia ili wawe matajiri katika ulimwengu wa kiroho ambao imani inatufungulia, na warithi wa ufalme ambao Mungu aliwaahidi wale wampendao?

ς. Ἐνῶ λοιπὸν ὁ Θεὸς τίμησε τὸν φτωχόν, ἐσεῖς ἀντίθετα τὸν κατεξευτελίσατε. Καὶ τιμήσατε τὸν πλούσιο. Ὅμως πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς τοὺς πλούσιους δὲν σᾶς καταπιέζουν καὶ δὲν σᾶς σέρνουν μὲ τὴ βία στὰ δικαστήρια; Ingawa Mungu alimheshimu maskini, wewe, kinyume chake, ulimshushia hadhi. Na ukamheshimu tajiri. Lakini je, wengi wa hawa matajiri hawakuonei na kuwaburuza kwa nguvu mahakamani?

ζ. Δὲν εἶναι αὐτοὶ ποὺ προσβάλλουν τὸ καλὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ τὸ ὁποῖο σᾶς δόθηκε, κι ἔτσι ὀνομάζεστε τώρα Χριστιανοὶ καὶ λαὸς τοῦ Χριστοῦ; Je! si hao wanaolitukana

jina jema la Kristo ambalo ulipewa, na hivyo sasa unaitwa Wakristo na watu wa Kristo?

η. Θὰ μοῦ προβάλλετε ἴσως τὴν ἐνσταση; Δὲν ἔχουμε καθῆκον νὰ ἀγαποῦμε καὶ τοὺς πλουσίους ὡς ἀδελφούς μας; Ἐὰν δὲν προσωποληπτεῖτε, ἀλλὰ ἐφαρμόζετε τὸ νόμο πὺ πράγματι ἀρμόζει σὲ βασιλεῖς καὶ ὁ ὅποῖος σύμφωνα μὲ τὴν Ἀγία Γραφή ὀρίζει «νὰ ἀγαπᾷς τὸ συνάνθρωπό σου ὅπως ἀγαπᾷς τὸν ἑαυτό σου», καλὰ κάνετε πὺ ἀγαπᾷτε καὶ τιμᾷτε τοὺς πλουσίους. Labda unaweza kunionyesha pingamizi? Je, hatuna wajibu wa kuwapenda matajiri kama ndugu zetu? Ikiwa hutabagua, bali unaitumia sheria inayowafaa wafalme na ambayo kulingana na Biblia Takatifu inafafanua “kumpenda mwenzako kama unavyojipenda wewe mwenyewe,” unafanya vyema kuwapenda na kuwaheshimu matajiri.

θ. Ἄν ὅμως κάνετε μεροληπτικὲς διακρίσεις ἀνάλογα μὲ τὰ πρόσωπα, τότε ἀμαρτάνετε καὶ καταδικάζεστε ἀπὸ τὸν νόμο ὡς παραβάτες του. Hata hivyo, ikiwa unafanya ubaguzi wa kibaguzi kulingana na watu, basi unatenda dhambi na unahukumwa na sheria kama wavunjaji wake.

ι. Μὴ νομίζετε ὅτι οἱ μεροληπτικὲς αὐτὲς διακρίσεις δὲν ἀποτελοῦν σοβαρὴ ἀμαρτία. Εἶναι παράβαση ὅλου του νόμου. Διότι ὅποιος τηρήσει ὅλο τὸ νόμο, παραβεῖ ὅμως ἓνα παράγγελμά του, θεωρεῖται ἐνοχος καὶ παραβάτης ὁλόκληρου του νόμου. Ὅλα τα θεῖα παραγγέλματα ἀποτελοῦν ἐνιαῖο σύνολο, μέσα στὸ ὅποῖο τὸ ἓνα παράγγελμα ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸ ἄλλο. Usifikiri kwamba ubaguzi huu wa kibaguzi haufanyi dhambi kubwa. Ni ukiukaji wa sheria nzima. Kwa maana mtu ye yote anayeishika sheria yote, lakini akavunja amri moja ya sheria, mtu huyo amehesabiwa kuwa na hatia na mvunja sheria yote. Amri zote za kimungu huunda nzima moja, ambayo ndani yake utaratibu mmoja hutegemea mwingine.

ια. Διότι ὁ ἓνας καὶ μοναδικὸς Θεὸς νομοθέτησε ὅλο τὸ νόμο καὶ φανέρωσε μ' αὐτὸν τὸ θέλημά του. Ὁ Θεὸς πὺ εἶπε «μὴ μοιχεύσεις», εἶπε καὶ «μὴ φονεύσεις». Ἐὰν λοιπὸν δὲν μοιχεύσεις ἀλλὰ φονεύσεις, θεωρεῖσαι παραβάτης τοῦ νόμου. Kwa sababu Mungu mmoja pekee ndiye aliyeidhinisha sheria yote na kudhihirisha mapenzi yake kwayo. Mungu aliyesema “usizini” pia alisema “usiue”. Ikiwa huzini bali kuua, unachukuliwa kuwa mvunja sheria.

ιβ. Ἔτσι νὰ μιλάτε κι ἔτσι νὰ κάνετε, ὅπως ἀρμόζει σὲ ἀνθρώπους πὺ πρόκειται νὰ κριθοῦν μὲ βάση τὸ νόμο τῆς ἐλευθερίας· τὸ νόμο πὺ κάνει τὸν ἄνθρωπο ἐλεύθερο καὶ ὄχι δοῦλο τῶν ἀνθρώπων, ὅπως τὸν κάνει ἡ προσωποληψία. Nena hivyo na utende kama iwapasavyo watu watakaohukumwa kwa misingi ya sheria ya uhuru; sheria ambayo humfanya mtu kuwa huru na si mtumwa wa wanadamu, kama prosopus inavyomfanya.

ιγ. Νὰ προσέχετε νὰ μὴ γίνεστε σκληροὶ καὶ ἄσπλαχνοι μὲ τὶς προσωποληψίες σας· διότι ἡ κρίση τότε τοῦ Θεοῦ θὰ εἶναι χωρὶς ἔλεος καὶ ἐπιείκεια γιὰ ἐκεῖνον πὺ ὑπῆρξε ἄσπλαχνος στοὺς ἀδελφούς του. Ἀντίθετα ἡ εὐσπλαχνία καὶ τὸ ἔλεος δὲν φοβᾶται τὴν κρίση, ἀλλὰ καυχίεται ὅτι τὴν κατανικᾷ· καὶ ἀποδεικνύεται ἔτσι ἡ εὐσπλαχνία ἰσχυρότερη ἀπὸ τὴν κρίση. Uwe mwangalifu usiwe mkatili na bila huruma kwa sifa zako, kwa sababu hukumu ya Mungu basi itakuwa bila huruma na huruma kwa yule ambaye hakuwa na huruma kwa ndugu zake. Kinyume chake, rehema na neema haziogopi hukumu, bali hujisifu kwamba zinaishinda; na hivyo rehema inathibitishwa kuwa na nguvu zaidi kuliko hukumu.

Στίχ. 14-26. Πίστη χωρὶς ἔργα εἶναι νεκρή. mstari 14-26. Imani bila matendo imekufa.

ιδ. Ποιὸ τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν κάποιος λέει ὅτι ἔχει πίστη, ἀλλὰ δὲν ἔχει τὰ ἔργα πὺ παράγει ἡ ἀληθινὴ καὶ πραγματικὴ πίστη; Μήπως ἡ θεωρητικὴ αὐτὴ πίστη, πὺ δὲν συνοδεύεται ἀπὸ τὰ ἔργα τῆς ἀγάπης, ἔχει τὴ δύναμη νὰ τὸν σώσει; Ndugu zangu, yafaa nini, mtu akisema anayo imani, lakini hana matendo ipatikanayo na imani ya kweli? Je, imani hii ya kinadharria, ambayo haiambatani na matendo ya upendo, ina

uwezo wa kumwokoza?

ιε. Για να πεισθεείτε για το θέμα αυτό, σάς φέρνω ένα παράδειγμα: Εάν ένας αδελφός Χριστιανός ή μία αδελφή Χριστιανή είναι γυμνοί και δεν έχουν τα απαραίτητα ρούχα να ντυθούν, και στεροούνται ακόμη και την αναγκαία καθημερινή τους τροφή, ndio Ili mpate kusadikishwa juu ya jambo hili, ninawaletea mfano: Ikiwa ndugu Mkristo au dada Mkristo yuko uchi na hana nguo za lazima za kuvaa, na pia wamenyimwa chakula chao cha kila siku cha lazima;

ις. και τους πεί ένας από σάς: «Πηγαίνετε στο καλό, σάς εύχομαι να ζεσταθεείτε και να χορτάσετε καλά», δεν τους δώσετε όμως και τα αναγκαία για τη συντήρηση του σώματός τους, ποιο είναι το όφελος; na mmoja wenu akawaambia: "Nendeni salama, nakutakia joto na kushiba", lakini ikiwa hauwapei mahitaji ya kutunza miili yao, kuna faida gani?

ιζ. Έτσι και η πίστη, εάν δεν εκδηλώνεται με έργα αρετής, είναι ολοκληρωτικά και από την ίδια της τη ρίζα νεκρή. Vivyo hivyo, imani, ikiwa haidhihirishwi kwa matendo ya wema, imekufa kabisa na kutoka katika mizizi yake yenyewe.

ιη. Αλλά θα πεί κάποιος σ' έναν άλλο: «Εσύ έχεις θεωρητική πίστη, κι εγώ έχω έργα αρετής χωρίς να έχω πίστη». Αυτό όμως είναι απaráδεκτο και άκατανόητο. Ούτε αληθινή πίστη μπορεί να υπάρξει χωρίς έργα αρετής, ούτε αληθινή και τέλεια αρετή μπορεί να αποκτηθεί χωρίς την πίστη. Η πίστη είναι κάτι που δεν φαίνεται παρά μόνο στα αποτελέσματά της. Απόδειξέ μου λοιπόν ότι πιστεύεις από τα έργα σου, κι εγώ θα σου δείξω από τα έργα της αρετής μου ότι έχω πίστη. Διότι εάν δεν είχα πίστη, δεν θα είχα ούτε τους καρπούς της πίστεως, δηλαδή τα έργα της αρετής. Lakini mtu atamwambia mwingine: "Wewe unayo imani ya kinadharia, na mimi nina matendo ya wema bila kuwa na imani." Hata hivyo, hii haikubaliki na haiieleweki. Wala imani ya kweli haiwezi kuwepo bila matendo ya wema, wala wema wa kweli na kamilifu hauwezi kupatikana bila imani. Imani ni kitu ambacho kinaweza kuonekana tu katika matokeo yake. Basi nithibitishie kwamba unaamini kwa matendo yako, nami nitakuonyesha kwa matendo ya wema wangu kwamba nina imani. Kwa sababu kama nisingekuwa na imani, nisingekuwa na matunda ya imani, yaani, matendo ya wema.

ιθ. Έσύ πιστεύεις ότι ο Θεός είναι ένας. Καλά κάνεις και πιστεύεις στην αλήθεια αυτή. Μην ξεχνάς όμως ότι και τα δαιμόνια πιστεύουν στην ύπαρξη του Θεού και κυριεύονται από τρόμο μπροστά στη δικαιοσύνη του και τη δύναμή του. Unaamini kwamba Mungu ni mmoja. Unaendelea vizuri na unaamini ukweli huu. Lakini usisahau kwamba mapopo pia yanaamini kuwepo kwa Mungu na yanashikwa na woga mbele ya haki yake na nguvu zake.

κ. Θέλεις λοιπόν να μάθεις, άνθρωπε, ότι η πίστη είναι νεκρή και δεν έχει τη δύναμη να σώσει, όταν δεν συνοδεύεται από τα έργα της αρετής; Unataka kujua, wewe mpumbavu, kwamba imani imekufa na haina uwezo wa kuokoa, wakati haiambatani na matendo ya wema?

κα. Ο Άβραάμ ο προπάτοράς μας δεν δικαιώθηκε από τα έργα της αρετής του, όταν ανέβασε τον Ισαάκ το παιδί του πάνω στο θυσιαστήριο για να το θυσιάσει; Je, Abrahamu babu yetu hakuhesabiwa haki kwa matendo yake ya wema, alipomlea mtoto wake Isaka juu ya madhabahu ili kumtoa dhabihu?

κβ. Βλέπεις ότι η πίστη του Άβραάμ συνοδευόταν από τα έργα του· και από τα έργα του αυτά η πίστη τελειοποιήθηκε. Unaona kwamba imani ya Abrahamu iliambatana na matendo yake, na kutokana na matendo hayo imani ilikamilishwa.

κγ. Και επαληθεύθηκε πλήρως η Αγία Γραφή που λέει: Πίστεψε ο Άβραάμ στο Θεό, και ο Θεός λογάριασε τόσο πολύ την πίστη του αυτή, ώστε να τον θεωρήσει δίκαιο· κι έτσι ο Άβραάμ ονομάστηκε φίλος και αγαπημένος του Θεού. Na Maandiko Matakatifu yakathibitishwa kabisa ambayo yanasema: "Ibrahimu alimwamini Mungu, na Mungu

akahesabu imani yake hata akamhesabu kuwa mwadilifu, na hivyo Ibrahimu akaitwa rafiki wa Mungu na mpenzi.

κδ. Βλέπετε λοιπόν ότι κάθε άνθρωπος αναδεικνύεται δίκαιος από τα έργα του και όχι μόνο από την πίστη. Mwaona, basi, kwamba kila mtu anahesabiwa haki kwa matendo yake na si kwa imani tu.

κε. Παρόμοια κι αυτή ή πόρνη ή Ραάβ δεν δικαιώθηκε από τα έργα που έκανε, όταν υποδέχθηκε τους κατασκόπους που έστειλαν οι Ίουδαίοι και τους βοήθησε να βγούν από άλλο δρόμο έξω από την Ίεριχώ; Vivyo hivyo, je, Rahabu yule kahaba hakuhesabiwa haki kwa kazi alizofanya, alipowakaribisha wapelelezi waliotumwa na Wayahudi na kuwasaidia kutoka Yeriko kwa njia nyingine?

κς. Τα έργα λοιπόν ζωντανεύουν την πίστη. Διότι όπως το σώμα είναι νεκρό χωρίς την ψυχή, έτσι και ή πίστη χωρίς τα έργα της αρετής δεν είναι ζωντανή, αλλά νεκρή. Kwa hiyo matendo huleta imani kwenye uhai. Kwa maana kama vile mwili umekufa bila roho, vivyo hivyo imani bila matendo ya wema si hai, bali imekufa.

Κεφάλαιον Γ' (3). Sura C' (3).

Στίχ. 1-12. Ἡ ἀχαλίνωτη γλῶσσα. Προσοχή στὰ λόγια μας. mstari 1-12. Lugha iliyoenea. Kuwa makini na maneno yetu.

α. Άδελφοί μου, μὴν παίρνετε πολλοὶ τὴ θέση τοῦ δασκάλου, διότι γνωρίζετε ὅτι ἐμεῖς ποὺ διδάσκουμε θὰ κριθοῦμε πιὸ αὐστηρὰ καὶ συνεπῶς θὰ ἔχουμε μεγαλύτερη τιμωρία. Ndugu zangu, si wengi wanaochukua nafasi ya mwalimu, kwa sababu mnajua kwamba sisi tunaofundisha tutahukumwa vikali zaidi na kwa sababu hiyo tutapata adhabu kubwa zaidi.

β. Θὰ τιμωρηθοῦμε πιὸ αὐστηρὰ, διότι ὅλοι κάνουμε σφάλματα σὲ πολλές περιπτώσεις· κι ἂπ' ὅλες τὶς παρεκτροπές οἱ εὐκολότερες καὶ συχνότερες εἶναι ὅσες γίνονται μὲ τὴ γλῶσσα. Σ' αὐτὲς κινδυνεύει νὰ πέσει καὶ ὁποῖος παίρνει μόνος του τὴ θέση τοῦ δασκάλου. Πράγματι. Ἄν κάποιος δὲν κάνει σφάλματα μὲ τὰ λόγια του, αὐτὸς εἶναι τέλειος ἄνθρωπος καὶ ἔχει τὴ δύναμη νὰ χαλιναγωγῇ καὶ νὰ συγκρατῇ καὶ ὁλόκληρο τὸν ἑαυτό του. Γι' αὐτὸ πρέπει καὶ ὁ δάσκαλος νὰ εἶναι τέλειος, γιὰ νὰ μὴν ἁμαρτάνει μὲ τὴ γλῶσσα του καὶ γιὰ νὰ ἀποφύγει τὴν αὐστηρότερη κρίση μὲ τὴν ὁποία θὰ κριθοῦν ὅσοι διδάσκουν. Tutaadhibiwa vikali zaidi, kwa sababu sisi sote tunafanya makosa katika hali nyingi; na kati ya upotovu wote, rahisi na ya mara kwa mara ni yale yanayofanywa kwa ulimi. Yeyote anayechukua nafasi ya ualimu peke yake yuko katika hatari ya kutumbukia ndani yao. Kwa kweli. Ikiwa mtu hafanyi makosa kwa maneno yake, yeye ni mtu mkamilifu na ana uwezo wa kudhibiti na kujizuia nafsi yake yote. Ndiyo maana mwalimu lazima pia awe mkamilifu, ili asitende dhambi kwa lugha yake na kuepuka hukumu kali ambayo wale wanaofundisha watahukumwa.

γ. Καὶ γιὰ νὰ πεισθεῖτε ὅτι ὁποῖος δὲν κάνει σφάλματα στὰ λόγια του εἶναι τέλειος, σᾶς φέρνω δύο παραδείγματα: Κοιτάξτε. Βάζουμε στὰ στόματα τῶν ἀλόγων τὰ χαλινάρια, γιὰ νὰ τὰ κάνουμε νὰ πειθαρχοῦν σὲ μᾶς· κι ἔτσι μὲ τὸ χαλινάρι κατευθύνουμε ὅλο τὸ σῶμα τους. Na ili kukuaminisha kwamba asiye fanya makosa katika maneno yake ni mkamilifu, nakuletea mifano miwili: Tazama. Tunaweka lijamu katika vinywa vya farasi ili watutii, na hivyo kwa lijamu tunaongoza mwili wao wote.

δ. Δεῖτε κι αὐτὰ τὰ ἄψυχα πλοῖα· ἂν καὶ εἶναι τόσο μεγάλα καὶ σπρώχνονται ἀπὸ σκληροὺς καὶ ὀρμητικοὺς ἀνέμους, διευθύνονται μὲ ἓνα πολὺ μικρὸ τιμόνι, τὸ πηδάλιο. Κι αὐτὸς ποὺ τὰ διευθύνει μπορεῖ μὲ τὸ πηδάλιο νὰ τὰ κατευθύνει ὅπου θέλει. Angalia meli hizi zisizo na uhai pia, ingawa ni kubwa sana na zinasukumwa na pepo kali na ziendazo kasi, zinaongozwa na usukani mdogo sana, usukani. Na anayeziongoza anaweza kuzielekeza anakotaka kwa usukani.

ε. Ἔτσι καὶ ἡ γλῶσσα εἶναι ἓνα μικρὸ μέλος, καυχιέται ὅμως μὲ ἀλαζονεία γιὰ τὰ

μεγάλα κακά που δημιουργεῖ. Νά, λίγη φωτιά πῶς φουντώνει καὶ καταστρέφει ἐκτεταμένα καὶ πυκνὰ δάση! Kadhalika, ulimi ni kiungo kidogo, lakini unajivuna kwa majivuno juu ya maovu makubwa yanayoufanya. Ndiyo, jinsi moto mdogo unavyowaka na kuharibu misitu mikubwa na minene!

ς. Καὶ ἡ γλώσσα εἶναι φωτιά, ἓνας ὁλόκληρος κόσμος κι ἓνα μεγάλο πλῆθος ἀδικίας. Ὅπως μιὰ μικρὴ φωτιά ἀνάβει μεγάλη πυρκαγιά, ἔτσι καὶ ἡ γλώσσα εἶναι τὸ μικρὸ μέλος σὲ σχέση μὲ τὰ ἄλλα μέλη μας ποὺ μολύνει ὅμως ὅλο τὸ σῶμα καὶ ἀνάβει πυρκαγιά στὸν κύκλο τῆς ἀνθρώπινης ζωῆς. Κι ἔπειτα καίγεται κι αὐτὴ ἀπὸ τὸ πῦρ τῆς κολάσεως, μὲ τὸ ὅποιο θὰ τιμωρηθοῦν οἱ παρεκτροπὲς καὶ οἱ ἀδικίες τῆς. Na ulimi ni moto, dunia nzima na wingi wa dhuluma. Kama vile moto mdogo unavyowasha moto mkubwa, ndivyo ulimi ni kiungo kidogo kuhusiana na viungo vyetu vingine ambavyo, hata hivyo, huambukiza mwili wote na kuwasha moto katika mzunguko wa maisha ya mwanadamu. Na kisha yeye pia anachomwa na moto wa Jahannam, ambao upotovu wake na dhuluma yake vitaadhibiwa.

ζ. Φοβερὸ πραγματικὰ καὶ ἀσυγκράτητο κακὸ ἡ γλώσσα! Κι αὐτὸ ἀποδεικνύεται ἀπὸ τὸ ὅτι κάθε φυσικὴ ἀγριότητα, καὶ τῶν θηρίων καὶ τῶν πτηνῶν καὶ τῶν ἐρπετῶν καὶ τῶν θαλάσσιων ὄντων, δαμάζεται ἀπὸ τὴ φυσικὴ ἱκανότητα καὶ ἐπινοητικότητα τοῦ ἀνθρώπου. Lugha ni mbovu kweli na isiyozuilika! Na hili linathibitishwa na ukweli kwamba ukatili wote wa asili, wanyama na ndege na wanyama watambaa na viumbe vya baharini, hufugwa na uwezo wa asili na werevu wa mwanadamu;

η. τὴ γλώσσα ὅμως κανεῖς ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους δὲν μπορεῖ νὰ τὴ δαμάσει. Εἶναι ἀσυγκράτητο κακὸ, γεμάτη θανατηφόρο δηλητήριο. lugha, hata hivyo, hakuna hata mmoja wa watu anayeweza kuifuga. Ni uovu usiozuilika, umejaa sumu iletayo mauti.

θ. Κι ἐνῶ σὲ ὀρισμένες περιπτώσεις τὴ χρησιμοποιοῦμε γιὰ τὸ καλὸ, αὐτὸ δὲν τὴ συγκρατεῖ καὶ δὲν τὴν ἀσφαλίζει ἀπὸ τὸ κακὸ. Πράγματι· μ' αὐτὴν δοξολογοῦμε τὸν Θεὸ καὶ Πατέρα, ἀλλὰ καὶ μ' αὐτὴν καταριόμαστε τοὺς ἀνθρώπους ποὺ ἔχουν πλασθεῖ καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ. Na ingawa katika baadhi ya matukio tunaitumia kwa ajili ya wema, hii haiizuii na haiihifadhi na shari. Kwa kweli, kwa hili tunamtukuza Mungu na Baba, lakini pia kwa hili tunawalaani watu ambao wameumbwa kwa mfano wa Mungu.

ι. Ἀπὸ τὸ ἴδιο στόμα βγαίνει δοξολογία καὶ κατάρα. Ἀλλὰ, ἀδελφοί μου, δὲν πρέπει νὰ γίνονται αὐτὰ ἔτσι, καὶ νὰ ἀνακατεύονται οἱ εὐλογίες μὲ τὶς κατάρες. Katika kinywa kimoja hutoka sifa na laana. Lakini, ndugu zangu, mambo yasifanywe hivi, na baraka zichanganywe na laana.

ια. Μήπως ἡ πηγὴ ἀπὸ τὸ ἴδιο στόμα ἀναβλύζει νερὸ πόσιμο καὶ δροσιστικὸ, καὶ νερὸ ἄλμυρὸ καὶ πικρὸ; Je, chemchemi ya kinywa kimoja hutoka maji ya kunywa na kuburudisha, na maji ya chumvi na machungu?

ιβ. Μήπως εἶναι δυνατόν, ἀδελφοί μου, ἡ συκιά νὰ κάνει ἐλιές ἢ τὸ ἀμπέλι σύκα; Ἔτσι καὶ καμία πηγὴ δὲν εἶναι δυνατόν νὰ βγάζει συγχρόνως ἄλμυρὸ καὶ γλυκὸ δροσιστικὸ νερό. Συνεπῶς κι ἀπὸ τὸ ἴδιο στόμα δὲν πρέπει νὰ βγαίνει εὐλογία καὶ κατάρα. Ndugu zangu, je, inawezekana mtini uzae zeituni au mzabibu uzae tini? Kwa njia hii, hakuna chemchemi inayoweza kutoa maji yenye kuburudisha yenye chumvi na matamu. Kwa hiyo, baraka na laana hazipaswi kutoka katika kinywa kimoja.

Στίχ. 13-18. Ἡ ἀληθινὴ καὶ ἡ ψεύτικη σοφία. mstari 13-18. Hekima ya kweli na ya uwongo.

ιγ. Βιάζεστε νὰ πάρετε τὴ θέση τοῦ δασκάλου, γιὰ νὰ ἐμφανίζεστε ὡς σοφοί. Ἀλλὰ ποῖος ἀπὸ σᾶς εἶναι ἀληθινὰ καὶ κατὰ Θεὸν σοφὸς καὶ φωτισμένος; Ἄς δείξει ὅχι μὲ λόγια ἀλλὰ μὲ τὴν καλὴν του διαγωγὴν τὰ ἔργα του· κι ἂς τὰ δείξει αὐτὰ μὲ πράγματα, ποὺ φανερώνει ἀληθινὴ σοφία. Unakimbilia kuchukua nafasi ya mwalimu, ili uonekane una busara. Lakini ni yupi kati yenu aliye na hekima kweli kweli na mwenye nuru kulingana na Mungu? Basi na asionyeshe matendo yake kwa maneno, bali kwa mwenendo

wake mzuri; na ayaonyeshe kwa upole, unaodhihirisha hekima ya kweli.

ιδ. Ἐὰν ὅμως ἔχετε φανατισμὸ γεμάτο πικρία καὶ ἐριστικὰς τάσεις φατριασμοῦ στὴν καρδιά σας, μὴν καυχιέστε ὅτι εἴστε πρὸ σοφοὶ ἀπὸ τοὺς ἄλλους καὶ μὴν ψεύδεσθε σὲ βάρος τῆς χριστιανικῆς ἀλήθειας. Διότι θέλετε νὰ παρουσιάξετε δάσκαλοι τῆς ἀλήθειας, ἀλλὰ μὲ τὴ διαγωγή σας διαψεύδετε ὅσα λέτε μὲ τὴ διδασκαλία σας. Hata hivyo, ikiwa una ushupavu uliojaa uchungu na mielekeo mikali ya mifarakano moyoni mwako, usijisifu kwamba wewe ni mwenye hekima kuliko wengine na usiseme uwongo kwa hasara ya kweli ya Kikristo. Kwa sababu mnataka kujionyesha kuwa waalimu wa kweli, lakini kwa mwenendo wenu mnakana yale mnayosema kwa mafundisho yenu.

ιε. Αὐτὴ ἡ σοφία δὲν εἶναι θεία σοφία, ποὺ κατεβαίνει ἀπὸ τὸν οὐρανό, ἀλλὰ εἶναι σοφία ἐπίγεια, σαρκική, ξένη ἀπὸ τὸ φωτισμὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐμπνέεται ἀπὸ τὰ δαιμόνια. ndio Hekima hii si hekima ya kimungu, ambayo inashuka kutoka mbinguni, bali ni ya kidunia, hekima ya kimwili, isiyo ya kawaida kwa nuru ya Roho Mtakatifu, na kuvuniwa na mapopo.

ις. Διότι ὅπου ὑπάρχει ζῆλος φανατικὸς καὶ ἐριστικὴ διάθεση διχασμοῦ, ἐκεῖ ὑπάρχει σύγχυση, ἀναστάτωση, ἀκαταστασία καὶ κάθε λογῆς κακὸ. Kwa maana palipo na bidii ya ushupavu na tabia ya ukali ya mafarakano, hapo pana machafuko, fujo, fujo na kila aina ya uovu.

ιζ. Ἐνῶ ἡ σοφία ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὸν Θεὸ τοῦ οὐρανοῦ, πρῶτα ἀπ' ὅλα εἶναι καθαρὴ ἀπὸ κάθε μολυσμένο ἐλατήριο. ἔπειτα εἶναι εἰρηνική, ἐπιεικής καὶ συμπαθής στὴν ἄγνοια καὶ τὴν ἀτέλεια τῶν ἄλλων, πρόθυμη νὰ ὑπακούει καὶ ἐλεύθερη ἀπὸ πείσματα, γεμάτη εὐσπλαγχνία καὶ καλὰ ἔργα, ἐλεύθερη ἀπὸ τοὺς δισταγμοὺς τῆς ἀμφιβολίας καὶ ξένη ἀπὸ τὴν ὑποκρισία. Lakini hekima itokayo kwa Mungu wa mbinguni, kwanza kabisa, ni safi kutoka katika kila chemchemi iliyotiwa unajisi; tena ni ya amani, yenye kusamehe na yenye huruma kwa ujinga na kutokamilika kwa wengine, iko tayari kutii na kuepukana na ukaidi, imejaa rehema na matendo mema. , huru kutokana na kusitasita kwa mashaka na mgeni kutoka kwa unafiki.

ιη. Ὁ πνευματικὸς λοιπὸν καρπὸς τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἀγιότητος σπεύρεται εἰρηνικὰ καὶ χωρὶς φιλονικίες ἀπὸ ἐκείνους ποὺ ἔχουν καὶ μεταδίδουν τὴν εἰρήνη. Αὐτοὶ εἶναι πραγματικὰ σοφοὶ καὶ εἰρηνικοὶ διδάσκαλοι. Tunda la kiroho la haki na utakatifu hupandwa kwa amani na bila ugomvi na wale walio na kueneza amani. Hawa ni walimu wenye hekima na amani kwelikweli.

Κεφάλαιον Δ' (4). Sura ya D' (4).

Στίχ. 1-17. Νὰ ἀγωνιζόμαστε ἐναντίον τῶν παθῶν μας. mstari 1-17. Kupigana dhidi ya tamaa zetu.

α. Ἀφοῦ σᾶς μίλησα γιὰ ἀκαταστασία, σύγχυση καὶ ταραχή, σᾶς θέτω τώρα καὶ τὸ ἐξῆς ἐρώτημα: Ἀπὸ ποῦ προέρχονται μετὰξὺ σας οἱ ἔριδες καὶ οἱ συγκρούσεις; Δὲν προέρχονται ἀπ' αὐτὴν τὴν αἰτία, ἀπὸ τὴν προσπάθεια δηλαδὴ ποὺ κάνετε νὰ ικανοποιήσετε τὶς ἁμαρτωλές σας ἐπιθυμίες, ποὺ ξεσηκώνουν ἐκστρατεία καὶ πόλεμο ἔχοντας πλέον ὥς φρούριο καὶ ὀρμητήριό τους τὰ μέλη σας; Baada ya kuzungumza nanyi kuhusu machafuko, mkanganyiko na misukosuko, sasa ninawauliza swali lifuatalo: Ugomvi na migogoro kati yenu inatoka wapi? Je! hazitokani na sababu hii, kutokana na juhudi mnazozifanya ili kutosheleza tamaa zenu za dhambi, zinazochocha kampeni na vita, sasa viungo vyenu vikiwa ngome na nanga yao?

β. Ἐπιθυμεῖτε κάτι. Καὶ δὲν ἔχετε ἐκεῖνο ποὺ ικανοποιεῖ τὴν ἐπιθυμία σας. Καὶ στὴν προσπάθειά σας νὰ τὸ ἀποκτήσετε, κινδυνεύετε νὰ φθάσετε μέχρι καὶ τὸ φόνο. Ἐπιθυμεῖτε μὲ σφοδρότητα, καὶ δὲν μπορείτε νὰ πετύχετε ἐκεῖνο ποὺ ἐπιθυμεῖτε. Γι' αὐτὸ ἔρχεστε σὲ συγκρούσεις καὶ ἔριδες. Καὶ δὲν τὸ ἔχετε, ἐπειδὴ δὲν τὸ ζητᾶτε ἀπὸ τὸν Θεὸ μὲ τὴν προσευχή. Ἐχετε θέσει ὥς σκοπὸ σᾶς τὴν ἡδονὴ καὶ ξεκόψατε τὸν ἑαυτὸ σας ἀπὸ τὸν Θεό. Tamani kitu. Na huna kile kinachokidhi hamu yako. Na katika

jaribio lako la kuipata, unahatarisha hata mauaji. Tamaa kwa ukali, na huwezi kufikia kile unachotamani. Ndio maana unakuja kwenye migogoro na ugomvi. Na wewe huna, kwa sababu hauombi kwa Mungu katika maombi. Umefanya furaha kuwa lengo lako na kujitenga na Mungu.

γ. Ὑπάρχουν ἀνάμεσά σας καὶ ἄλλοι ποὺ ζητοῦν ἀπὸ τὸν Θεὸ αὐτὸ ποὺ ἐπιθυμοῦν. Σ' αὐτοὺς τῶρα ἀπευθύνομαι. Ζητᾶτε κάτι ἀπὸ τὸν Θεὸ μὲ τὴν προσευχὴ καὶ δὲν τὸ παίρνετε, διότι τὸ ζητᾶτε μὲ κακὸ σκοπὸ, γιὰ νὰ τὸ ξοδέψετε στὴν ἀπόλαυση τῶν ἡδονῶν σας. Wapo wengine miongoni mweni wanaomwomba Mwenyezi Mungu wanayoyataka. Ninawahutubia sasa. Unamwomba Mungu kitu kwa maombi na hupati, kwa sababu unaomba kwa nia mbaya, ili kukitumia katika kufurahia anasa zako.

δ. Προδότες καὶ προδότριες! Προδίδετε τὴν ἀγάπη καὶ τὴν πίστη ποὺ θὰ ἔπρεπε νὰ ἔχετε στὸν οὐράνιο Νυμφίο μας. Δὲν γνωρίζετε ὅτι ἡ προσκόλληση στὶς ἡδονὲς καὶ στὰ ὕλικά ἀγαθὰ τοῦ κόσμου εἶναι ἐχθρὰ πρὸς τὸν Θεό; Ὅποιος θελήσει νὰ εἶναι φίλος τοῦ κόσμου καὶ τῶν διασκεδάσεων καὶ ἡδονῶν τοῦ γίνεται ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ. Wasaliti na wasaliti! Unasaliti upendo na imani unayopaswa kuwa nayo katika Bwana-arusi wetu wa mbinguni. Je, hujui kwamba kushikamana na anasa na mali za dunia ni uadui kwa Mungu? Yeyote anayetaka kuwa rafiki wa dunia na burudani zake na anasa anakuwa adui wa Mungu.

ε. Ἡ νομίζετε ὅτι μάταια καὶ χωρὶς σημασία λέει ἡ Ἁγία Γραφή ὅτι τὸ Ἅγιον Πνεῦμα ποὺ κατοίκησε μέσα μας, μᾶς ἀγαπᾷ ζηλότυπα καὶ μέχρι θρόνο μᾶς ποθεῖ; Ὅταν λοιπὸν προδίδουμε τὴν ἀγάπη τοῦ καὶ μένουμε προσκολλημένοι στὶς ἡδονὲς τοῦ κόσμου, δὲν θὰ μᾶς ἀποδοκιμάσει καὶ δὲν θὰ μᾶς ἀποστραφεῖ; Je, unafikiri kwamba Biblia Takatifu inasema bure na bila kumaanisha kwamba Roho Mtakatifu anayekaa ndani yetu anatupenda kwa wivu na anatutamani hata kufikia hatua ya wivu? Kwa hiyo tunaposaliti upendo wake na kuendelea kushikamana na anasa za ulimwengu, je, hatatukataa na kutuacha?

ς. Ἐὰν ὅμως διακόψουμε τὴ φιλία μας μὲ τὸν κόσμον, ὅσο περισσότερο μᾶς ἀγαπᾷ καὶ μᾶς ποθεῖ ὁ Θεός, τόσο μεγαλύτερη χάρη θὰ μᾶς δίνει. Γι' αὐτὸ λέει ἡ Ἁγία Γραφή: Ὁ Θεὸς ἀντιστρατεύεται τοὺς ὑπερήφανους, οἱ ὅποιοι μὲ τὶς ἡδονὲς τοὺς περιφρονοῦν τὰ θέλημά του καὶ προτιμοῦν τὸν κόσμον παρὰ τὸν Θεό. Στους ταπεινοὺς ὅμως δίνει τὴ χάρη του. Αὐτοὶ ἀπαρνοῦνται τὶς ἡδονὲς καὶ τὸν κόσμον γιὰ χάρη τοῦ Θεοῦ. Hata hivyo, tukivunja urafiki wetu na ulimwengu, kadiriki Mungu anavyotupenda na kututamani, ndivyo atakavyotupa neema zaidi. Ndiyo maana Biblia Takatifu inasema: Mungu huwapinga wenye kiburi, ambao kwa anasa zao hudharau mapenzi yake na wanapendelea dunia kuliko Mungu. Bali huwapa wanyenyekevu neema yake. Wanaachana na anasa na dunia kwa ajili ya Mungu.

ζ. Ὑποταχθεῖτε λοιπὸν ταπεινὰ στὸ Θεό. Ἀντισταθεῖτε στὸ διάβολο ποὺ σᾶς πειράζει μὲ τὶς ἡδονὲς τοῦ κόσμου, κι αὐτὸς θὰ φύγει νικημένος καὶ ντροπιασμένος μακριά σας. Kwa hivyo nyenyekea kwa Mungu. Mpingeni shetani anayekujaribuni kwa anasa za dunia, naye atakuacha mmeshindwa na aibu.

η. Πλησιάστε τὸν Θεό, καὶ θὰ σᾶς πλησιάσει κι ἐκεῖνος. Καθαρίστε ἀπὸ κάθε μολυσμὸ τὴν ἐξωτερικὴ σας συμπεριφορά, ἁμαρτωλοί, καὶ ἐξαγνίστε τὸ ἐσωτερικὸ σας ἐσεῖς οἱ δίψυχοι, ποὺ ἄλλοτε πηγαίνετε μὲ τὸν Θεό καὶ ἄλλοτε μὲ τὸν κόσμον. Mkaribieni Mungu, naye atawakaribia ninyi. Safisheni tabia zenu za nje na uchafu wote, wenye dhambi, na safishani moyo wenu, enyi wenye nafsi mbili, ambao wakati fulani hutembea na Mungu na wakati mwingine na ulimwengu.

θ. Συναισθανθεῖτε τὴν ἀθλιότητά σας καὶ λυπηθεῖτε καὶ κλάψτε μὲ συντριβὴ μετάνοιας. Τὸ γέλιο σας ποὺ προέρχεται ἀπὸ ἡδονικὴ ζωὴ ὥς μεταστραφεῖ σὲ λύπη μετάνοιας, καὶ ἡ κοσμικὴ χαρὰ σᾶς ὥς μετατραπεῖ σὲ θλίψη. Jisikie unyonge wako na uhuzunike na ulie kwa uvunjaji wa toba. Hebu kicheko chako kinachotokana na maisha ya raha kigeuke kuwa huzuni ya toba, na furaha yako ya kidunia igeuke kuwa huzuni.

ι. Ταπεινωθείτε ενώπιον του Θεού, και θα σας υψώσει και στη ζωή αυτή με την άρετή και την πνευματική σας τελειοποίηση, και στην άλλη ζωή με την αιώνια δόξα και μακαριότητα. Jinyenyekeze mbele za Mungu, naye atakuinua katika maisha haya kwa wema wako na ukamilifu wa kiroho, na katika maisha yajayo kwa utukufu na furaha ya milele.

ια. Έπειδή όμως και τὸ νὰ κατακρίνει ὁ ἕνας τὸν ἄλλον γίνεται αἰτία ψυχρότητος καὶ συγκρούσεων, γι' αὐτὸ μὴν κατηγορεῖτε ὁ ἕνας τὸν ἄλλον, ἀδελφοί. Ἐκεῖνος ποὺ κατηγορεῖ καὶ καταδικάζει τὸν ἀδελφὸ του, κατηγορεῖ ὡς λαθεμένο τὸ θεῖο νόμο καὶ καταδικάζει καὶ καταφρονεῖ τὸ θεῖο νόμο τῆς ἀγάπης. Ἐὰν ὅμως καταδικάζει τὸ νόμο τῆς ἀγάπης, ποὺ σοῦ ἀπαγορεύει τὴν κατάκριση τοῦ ἄλλου, βάζεις τὸν ἑαυτὸ σου πρὸ πάνω ἀπὸ τὸ νόμο. Δὲν εἶσαι πλέον τηρητὴς τοῦ νόμου, ποὺ ὑποχρεώνεσαι νὰ τὸν ἐφαρμόζεις, ἀλλὰ κάνεις τὸν ἑαυτὸ σου κριτὴ. Κι ἔτσι ἔχεις τὴν ἀναிடῇ ἀξίωση νὰ ἔχεις δικαιώματα στὸ νόμο, ὥστε καὶ νὰ τὸν καταργεῖς. Hata hivyo, kwa sababu kukosoana kunakuwa sababu ya ubaridi na migogoro, basi ndugu msituhumiane. Anayemshtaki na kumhukumu ndugu yake, anaituhumu sheria ya kimungu kuwa si sahihi na analaani na kudharau sheria ya kimungu ya upendo. Lakini ikiwa analaani sheria ya upendo, ambayo inakataza wewe kumkosa mwingine, unajiweka juu ya sheria. Wewe si mwangalizi tena wa sheria, ambaye ni wajibu wa kuitumia, bali unajifanya kuwa hakimu. Na kwa hivyo una madaai ya jeuri ya kuwa na haki katika sheria, ili kuifuta.

ιβ. Μόνο ἕνας ὅμως εἶναι ἐκεῖνος ποὺ ἔχει ἀπόλυτο δικαίωμα νὰ νομοθετεῖ καὶ νὰ κρίνει κάθε παραβάτη, ὁ Θεός. Αὐτὸς ἔχει καὶ τὴ δύναμη νὰ σώσει, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐγκαταλείψει τὸν ἄνθρωπο στὴν ἀπώλεια. Ποιὸς εἶσαι λοιπὸν ἐσύ, μικρὲ καὶ τιποτένιε, ποὺ κατακρίνεις τὸν ἄλλο; Hata hivyo, kuna mmoja tu ambaye ana haki kamili ya kutunga sheria na kuhukumu kila mkosaji, Mungu. Ana uwezo wa kuokoa, lakini pia kumwacha mwanadamu katika upotevu. Kwa hivyo wewe ni nani, mdogo na sio chochote, kumkosa mwingine?

ιγ. Ξεχνᾷς ὅτι ὅλοι μας ἐξαρτιόμαστε ὀλοκληρωτικὰ ἀπὸ τὸν Θεό, ὁ ὁποῖος εἶναι καὶ ὁ ἀπόλυτος κύριος τῆς ζωῆς τοῦ καθενός μας; Ἐλᾶτε τώρα ἐσεῖς ποὺ λέτε: Σήμερα καὶ αὔριο θὰ πᾶμε στὴν πόλη αὐτὴ καὶ θὰ μείνουμε ἐκεῖ γιὰ ἕνα χρόνο, θὰ κάνουμε ἐμπόριο καὶ θὰ κερδίσουμε. Je, unasahau kwamba sisi sote tunamtegemea Mungu kabisa, ambaye pia ndiye mtawala kamili wa kila maisha yetu? Njooni sasa ninyi msemao: Leo na kesho tutakwenda katika mji huu na tutakaa huko kwa muda wa mwaka mmoja, tutafanya biashara na tutashinda.

ιδ. Ἐσεῖς ποὺ κάνετε τὰ σχέδια αὐτὰ δὲν ξέρετε τί θὰ συμβεῖ τὴν αὐριανὴ ἡμέρα. Τί εἶναι ἡ ζωή σας; Τιποτένια. Ἕνας λεπτὸς ἀτμός, ποὺ φαίνεται γιὰ μιὰ στιγμή κι ὕστερα ἐξαφανίζεται. Wewe unayepanga mipango hii hujuu nini kitatokea kesho. Maisha yako ni nini? Hakuna kitu. Mvuke mzuri, unaoonekana kwa muda na kisha kutoweka.

ιε. Λέτε ὅτι θὰ πᾶμε καὶ θὰ κάνουμε ἐμπόριο, καὶ θὰ κερδίσουμε, ἀντὶ νὰ λέτε, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσει, τότε καὶ θὰ ζήσουμε καὶ θὰ κάνουμε αὐτὸ ἢ ἐκεῖνο. ndio Ninyi mnasema kwamba tutakwenda kufanya biashara, na tutashinda, badala ya kusema, Bwana akipenda, basi tutaishi na kufanya hili au lile.

ις. Τώρα λοιπόν, ἀντὶ νὰ ταπεινωθείτε καὶ νὰ ἀναγνωρίσετε τὴν ἐξάρτησή σας ἀπὸ τὸν Θεό, καυχίεστε γιὰ τὶς ἐπιχειρήσεις ποὺ κάνετε με ματαιοδοξία καὶ αὐτοπεποίθηση. Κάθε τέτοια καύχηση εἶναι κακὴ καὶ ἁμαρτωλὴ. Sasa, badala ya kunyenyekea na kukiri kumtegemea Mungu, unajivunia juhudi ulizofanya kwa ubatili na kujiamini. Majivuno hayo yote ni mabaya na ni dhambi.

ιζ. Ἀπ' αὐτὰ ποὺ σᾶς εἶπα μάθατε ποιὸ εἶναι τὸ σωστὸ καὶ τὸ καλὸ. Προσέξτε λοιπὸν νὰ τὰ ἐφαρμόσετε. Διότι ὅποιος γνωρίζει νὰ κάνει τὸ καλὸ καὶ δὲν τὸ κάνει, ἁμαρτάνει. Kutokana na yale niliyowaambia, mlifunza yaliyo sawa na mema. Hivyo kuwa mwangalifu kuyatumia. Kwa sababu anayejua kufanya mema na asifanye, anafanya dhambi.

Κεφάλαιον Ε' (5). Sura ya V (5).

Στίχ. 1-6. Ἡ σκληρότητα τῶν πλουσίων. mstari 1-6. Ukatili wa matajiri.

α. Ἡ προσκόλληση ὅμως στὸν κόσμον γίνεται ἐπίσης αἰτία νὰ ἐντυπωσιάζεται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τὸν πλοῦτον καὶ νὰ καλοτυχίζει ἐκείνους ποὺ τὸν ἔχουν, ἀντὶ νὰ τοὺς λυπᾶται. Γι' αὐτὸ πρέπει νὰ ποῦμε καὶ σ' αὐτούς: Ἀκοῦστε τώρα κι ἐσεῖς οἱ πλούσιοι. Κλάψτε μὲ λυγμοὺς γιὰ τὴν ἀθλιότητα καὶ τὰ δεινὰ ποὺ ἔρχονται καταπάνω σας. Hata hivyo, kushikamana na ulimwengu pia kunakuwa sababu ya mwanadamu kuvutiwa na mali na kuwafurahisha walio nayo, badala ya kuwahurumia. Ndiyo maana lazima pia tuwaambie: Sikilizeni sasa, enyi matajiri. Lieni kwa kwikwi kwa ajili ya umaskini na mateso yanayowapata.

β. Ὁ πλοῦτος σας ἔχει σαπίσει, καὶ τὰ πολυτελῆ σας ροῦχα ποὺ ἀποθηκεύατε τὰ ἔχει φάει ὁ σκόρος. Utajiri wenu umeoza, na nguo zenu za kifahari mlizohifadhi zimeliwa na nondo.

γ. Τὸ χρυσάφι σας καὶ τὸ ἀσήμι ἔχουν κατασκουριάσει· καὶ ἡ σκουριά τους θὰ μένει ὡς μαρτυρία γιὰ τὴ ματαιότητα καὶ τὴ σκληρότητά σας, καὶ θὰ σᾶς φάει ζωντανούς σὰν φωτιά. Ἐχετε μαζέψει ὑλικοὺς θησαυροὺς γιὰ τὶς ἔσχατες ἡμέρες τῆς κρίσεως, τότε ποὺ πρόκειται νὰ τιμωρηθεῖτε. Dhahabu yenu na fedha zenu zimeharibika; na kutu yake itabaki kuwa ushuhuda wa ubatili wenu na ukatili wenu, nayo itakula ninyi hai kama moto. Umekusanya hazina za nyenzo kwa siku za mwisho za Hukumu, wakati utakapoadhibiwa.

δ. Ἀκοῦτε! Κραυγάζει ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν ποὺ θέρισαν τὰ ἐκτεταμένα χωράφια σας, κι ἐσεῖς τοὺς τὸν κατακρατήσατε καὶ τοὺς τὸν στερήσατε. Καὶ οἱ κραυγὲς διαμαρτυρίας τῶν ἀδικημένων θεριστῶν ἔφθασαν στὰ αὐτιά τοῦ Κυρίου τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων. Sikiliza! Mshahara wa vibarua waliovuna mashamba yako mapana unalia, nawe umewanyima na kuwanyima. Na kelele za kupinga wavunaji waliodhulumiwa zikafika masikioni mwa Mola Mlezi wa nguvu za mbinguni.

ε. Ζήσατε πάνω στὴ γῇ μὲ καλοπέραση καὶ ἀπολαύσεις, καὶ περάσατε ζωὴ σπάταλη καὶ ἄσπυτη. Παχύνετε τὶς φιλήδονες καρδιές σας σὰν θρεφτάρια ποὺ τὰ παχαίνουν γιὰ τὴν ἡμέρα τῆς σφαγῆς τους. Ἔτσι θὰ ἔλθει καὶ γιὰ σᾶς ἡ ἡμέρα τῆς κρίσεως σὰν τὴν ἡμέρα τῆς σφαγῆς καὶ τῆς καταστροφῆς σας. Mliishi duniani kwa furaha na starehe, na mkatumia maisha ya ubadhirifu na ubadhirifu. Nenesheni mioyo yenu yenye tamaa kama ng'ombe walionona kwa siku ya kuchinjwa kwao. Hivyo Siku ya Kiyama itakujieni kama siku ya kuchinja kwenu na kuangamia kwenu.

ς. Καταδικάσατε τοὺς ἀθώους, δολοφονήσατε τὸν δίκαιο. Ὁ ἀδικημένος φτωχὸς δὲν προβάλλει ἀντίσταση στὴν ἀσυνείδητη σκληρότητά σας. Ulimhukumu asiye na hatia, ukawaua wenye haki. Maskini aliyedhulumiwa hatoi upinzani kwa ukatili wako usio na fahamu.

Στίχ. 7-12. Ὑπομονὴ καὶ ὄχι γογγυσμός. Ἀπαγόρευση ὄρκου. mstari 7-12. Uvumilivu na sio kunung'unika. Marufuku ya kuapa.

ζ. Σ' ἐκείνους πάλι ποὺ ἐνδεχομένως καταπιέζονται ἀπὸ ἀσυνείδητους πλουσίους ἢ βρίσκονται σὲ δοκιμασίες καὶ περιπέτειες ἀπευθύνω τὴν ἐξῆς προτροπή: Δεῖξτε ὑπομονὴ καὶ μακροθυμία, ἀδελφοί, μέχρι τῆ δευτέρας παρουσίας τοῦ Κυρίου. Πάρτε παράδειγμα ἀπὸ τὸν γεωργό. Κοιτάξτε πῶς αὐτὸς ὕστερα ἀπὸ τοὺς τόσους κόπους τῆς σπορᾶς καὶ τῆς καλλιέργειας περιμένει μὲ ὑπομονὴ τὸν πολύτιμο καρπὸ τῆς γῆς, ποὺ θὰ ἔχει μεγάλη ἀξία στὴν ἀγορά. Καὶ τὸν περιμένει μὲ ὑπομονή, μέχρι νὰ ἔλθει ἡ πρώτη φθινοπωρινὴ βροχὴ καὶ ἡ ὥψιμη ἀνοιξιὰτικὴ. Tena, kwa wale ambao yawezekana wanakandamizwa na matajiri wasio na fahamu au wako katika majaribu na matukio ya ajabu, ninazungumzia himizo lifuatalo: Onyesheni saburi na uvumilivu, akina ndugu, mpaka kuwapo kwa Bwana mara ya pili. Chukua mfano wa mkulima. Tazama jinsi yeye, baada ya taabu zote za kupanda na kulima, anavyongojea kwa saburi matunda ya ardhi yenye thamani,

ambayo yatakuwa na thamani kubwa sokoni. Naye humngoja kwa subira, mpaka ifike mvua ya vuli na masika.

η. Δείξτε κι έσείς ύπομονή, όπως δείχνει ό γεωργός για τόν πρόσκαιρο καρπό τής γής. Στηρίξτε με άκλόνητο θάρρος τις καρδιές σας, διότι ή παρουσία τοῦ Κυρίου όλοένα πλησιάζει. Θά έλθει όμως και για τόν κάθε άνθρωπο χωριστά τήν ώρα τοῦ θανάτου του. Ninyi pia muwe na subira, kama vile mkulima aonyeshavyo matunda ya ardhi ya muda. Isaidieni mioyo yenu kwa ujasiri usiotikisika, kwa maana uwepo wa Bwana unakaribia zaidi. Walakini, itakuja kwa kila mtu tofauti wakati wa kifo chao.

θ. Μή στενάζετε άγανακτισμένοι ό ένας έναντίον τοῦ άλλου, άδελφοί, για να μην καταδικασθεíte από τόν Κριτή. Ίδού, ό Κριτής στέκεται πολύ κοντά και είναι έτοιμος να παρουσιαστεί. Ndugu, msiugwane ninyi kwa ninyi, msije mkahukumwa na Hakimu. Tazama, Hakimu anasimama karibu sana na yuko tayari kujihudhurisha.

ι. Άδελφοί μου, πάρτε ως παράδειγμα κακοπάθειας και ύπομονής τούς προφήτες, οι όποιοι δεν ήταν τυχαίοι άνθρωποι, αλλά μίλησαν ως άπεσταλμένοι τοῦ Κυρίου. Ndugu zangu, wachukueni manabii kuwa mfano wa subira na subira, ambao hawakuwa watu wa kubahatisha, bali walinena kama wajumbe wa Bwana.

ια. Ίδού, θεωρούμε εύτυχείς και καλοτυχίσουμε εκείνους που δείχνουν ύπομονή. Άκούσατε από τα άναγνώσματα τής Αγίας Γραφής για τήν ύπομονή τοῦ Ίώβ, και είδατε τό εύτυχισμένο τέλος που τοῦ έπιφύλαξε ό Κύριος στή δοκιμασία του. Διότι ό Κύριος είναι γεμάτος εύσπλαχνία και έλεος, και με πολλή συμπάθεια δοκιμάζει τα παιδιά του. wewe. Tazama, tunawaona kuwa wenye furaha na kuwabariki wale wanaoonyesha subira. Ulisikia kutoka katika usomaji wa Biblia Takatifu kuhusu subira ya Ayubu, na ukaona mwisho wenye furaha ambao Bwana alimwekea katika jaribu lake. Kwa sababu Bwana ni mwingi wa rehema na rehema, na kwa huruma nyingi huwajaribu watoto wake.

ιβ. Όπως όμως δεν έπιτρέπεται να στενάζετε έναντίον τών συνανθρώπων σας, έτσι άπαγορεύεται να επικαλείσθε με άσέβεια και τό όνομα τοῦ Θεοῦ στις στενοχώριες σας. Προπαντός, άδελφοί μου, μην όρκίζεσθε ούτε στόν ουρανό, ούτε στή γή, ούτε να κάνετε κανέναν άλλο όρκο. Άς είναι τό ναί που λέτε, πραγματικό ναί· και τό όχι σας πραγματικό όχι· για να μην πέσετε στήν ύποκρισία και τό ψέμα. Hata hivyo, kama vile hauruhusiwi kuomboleza dhidi ya wanadamu wenzako, vivyo hivyo ni marufuku kulitaja jina la Mungu katika dhiki yako. Zaidi ya yote, ndugu zangu, msiape kwa mbingu wala kwa nchi, wala msiape kingine cho chote. Je, ndiyo unasema ndiyo halisi, na hapana yako ni hapana halisi, ili usije ukaingia katika unafiki na uongo.

Στίχ. 13-15. Τό Εύχέλαιο σέ καιρό άσθένειας. mstari 13-15. Eucalyptus wakati wa ugonjwa.

ιγ. Υποφέρει κανείς ανάμεσά σας από στενοχώρια και θλίψη; Άς προσεύχεται κι άς ζητά παρηγοριά από τόν Θεό. Έχει κανείς χαρούμενη διάθεση; Άς ψάλλει ψαλμούς, και μ' αυτόους άς έξαγιάζει τή χαρά του. Je, kuna yeyote kati yenu anayepatwa na huzuni na huzuni? Aombe na amwombe Mungu faraja. Mtu yeyote katika hali ya furaha? Na aziimbe zaburi, na furaha yake itakase pamoja nazo.

ιδ. Είναι κανείς ανάμεσά σας άρρωστος; Άς προσκαλέσει τούς πρεσβυτέρους τής Έκκλησίας, κι αυτοί άς προσευχηθοῦν επάνω του, και συγχρόνως άς τόν άλείψουν με λάδι, επικαλούμενοι τό όνομα τοῦ Κυρίου. Je, kuna yeyote kati yenu mgonjwa? Na awaalike wazee wa Kanisa, nao wamwombee, na wakati huo huo wamtie mafuta, wakiliitia jina la Bwana.

ιε. Και ή προσευχή αυτή που γίνεται με πίστη θα σώσει από τή σωματική άσθένεια τόν άρρωστο. Ό Κύριος θα τόν κάνει καλά και θα τόν σηκώσει από τό κρεβάτι τής άρρώστιας του. Κι αν ό άσθενής έχει διαπράξει άμαρτίες που προκάλεσαν τήν άσθένειά του, ό Κύριος θα τούς τις συγχωρήσει. ndio Na maombi haya yanayofanywa kwa imani yatamwokoza mgonjwa kutokana na ugonjwa wa kimwili. Bwana atamponya na kumfufua

kutoka katika kitanda chake cha ugonjwa. Na ikiwa mgonjwa amefanya dhambi ambazo zilisababisha ugonjwa wake, Mola atawasamehe.

Στίχ. 16-18. Ἡ δύναμη τῆς προσευχῆς. mstari 16-18. Nguvu ya maombi.

ις. Γενικότερα σᾶς προτρέπω νὰ ἐξομολογεῖσθε μεταξύ σας τὶς ἁμαρτίες σας καὶ νὰ προσεύχεσθε ὁ ἕνας γιὰ χάρη τοῦ ἄλλου, γιὰ νὰ γιατρευτεῖτε ὄχι μόνο ἀπὸ τὶς σωματικές σας ἀσθένειες ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὶς ψυχικές. Ἐχει μεγάλη δύναμη ἡ δέηση τοῦ δικαίου καὶ ἐνεργεῖ δραστικά καὶ ἀποτελεσματικά ἐπιφέροντας μεγάλες ὠφέλειες. Kwa ujumla zaidi, ninawasihi kuungama dhambi zenu ninyi kwa ninyi na kuombeana, ili kuponywa si magonjwa yenu ya kimwili tu bali na ya kiakili. Uombaji wa haki una nguvu kubwa na hutenda kikamilifu na kwa ufanisi kuleta manufaa makubwa.

ιζ. Ὁ Ἡλίας ἦταν ἄνθρωπος πού εἶχε τὴν ἴδια ἀσθενική φύση μὲ μᾶς, καὶ προσευχήθηκε νὰ μὴ βρέξει, καὶ δὲν ἔβρεξε στὴ γῆ τρία χρόνια καὶ ἕξι μῆνες. Eliya alikuwa mtu ambaye alikuwa mgonjwa kama sisi, na aliomba mvua isinyeshe, na mvua haikunyesha juu ya nchi kwa muda wa miaka mitatu na miezi sita.

ιη. Καὶ προσευχήθηκε ξανὰ ζητώντας νὰ βρέξει, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωσε βροχὴ καὶ ἡ γῆ βλάστησε τὸ σπόρο πού εἶχε μέσα της καὶ ἔκανε τὸν καρπὸ της. Akaomba tena, akiomba mvua, mbingu zikatoa mvua, nayo nchi ikaota mbegu zilizokuwa ndani yake, na ikazaa matunda yake.

Στίχ. 19-20. Ἡ εὐλογία νὰ ὀδηγεῖ κανεὶς ἕναν ἁμαρτωλὸ ἀπὸ τὴν πλάνη στοῦ σωστοῦ δρόμο. mstari 19-20. Baraka ya mtu anayemwongoza mwenye dhambi kutoka kwenye upotovu hadi kwenye njia iliyo sawa.

ιθ. Σᾶς κάνω καὶ τὴν τελευταία μου ἐκκλήση καὶ προτροπή, πού εἶναι καὶ ἡ ἐπισφράγιση τῆς ἐπιστολῆς μου. Ἀδελφοί, ἂν κανεὶς ἀπὸ σᾶς πλανηθεῖ καὶ ξεστρατίσει μακριὰ ἀπὸ τὴ χριστιανική ἀλήθεια, καὶ κάποιος ἄλλος ἀδελφὸς τὸν ἐπαναφέρει στὴν ἀλήθεια, Pia nawapeni ombi langu la mwisho na mawaidha, ambayo pia ni muhuri wa barua yangu. Ndugu, ikiwa mmoja wenu amepotoka na kuiacha kweli ya Kikristo, na ndugu mwingine akamrudisha kwenye kweli;

κ. ὅς γνωρίζει ὅτι ἐκεῖνος πού ἐπέστρεψε ἕναν ἁμαρτωλὸ ἀπὸ τὸν πλανεμένο καὶ ὀλέθριο δρόμο πού βάδιζε, θὰ σώσει μιὰ πολύτιμη ψυχὴ ἀπὸ τὸ θάνατο καὶ θὰ ἐξαλείψει πλῆθος ἁμαρτιῶν πού διέπραξε ἢ σκόπευε νὰ διαπράξει ὁ ἄνθρωπος πού εἶχε πλανηθεῖ. Bwana ajue kwamba yule aliyemrudisha mtenda dhambi kutoka katika njia potofu na yenye kudhuru aliyokuwa akitembea, ataokoa nafsi yenye thamani kutokana na kifo na ataondoa wingi wa dhambi zilizotendwa au zilizokusudiwa kufanywa na mtu huyo ambaye amepotea. .